

T. 10 

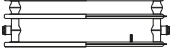
T. 11 

T. 12 

T. 22 

T. 33 

T. 20 

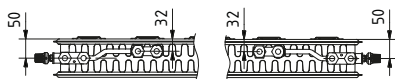
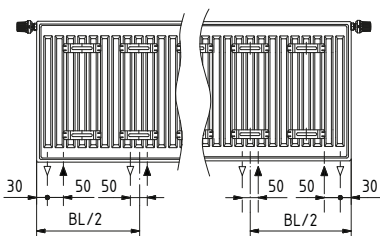
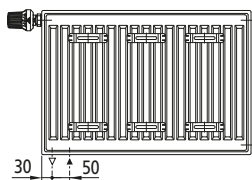
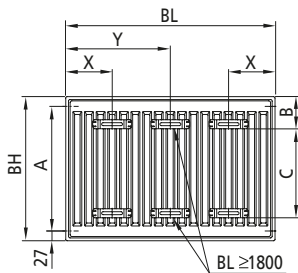
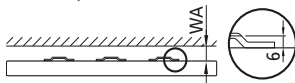
T. 30 

AKP® 2020/10 • 6907562

- DE – *Gebrauchs- und Montageanleitung Flachheizkörper*  
 EN – *Use and installation instructions for steel panel radiators*  
 ES – *Instrucciones de montaje y empleo del radiador plano*  
 FR – *Instructions d'utilisation et notice de montage pour radiateur panneau*  
 NL – *Gebruiks- en montagehandleiding paneelradiator*  
 IT – *Istruzioni per l'uso e il montaggio dei radiatori piatti*  
 CS – *Návod k použití a montáži deskových otopných těles*  
 SK – *Návod na používanie a montáž plochých radiátorov*  
 PL – *Instrukcja użytkowania i montażu grzejników płytowych*  
 RO – *Instrucțiuni de utilizare și de montaj Radiator plat*  
 EL – *Οδηγίες χρήσης και τοποθέτησης του θερμαντικού πάνελ*  
 RU – *Инструкция по использованию и монтажу плоского радиатора*  
 ZH – *板式散热器安装和使用说明书*  
 AR – *دليل تركيب واستخدام المدفأة المسطحة*  
 FA – *راهنمای نصب و استفاده رادیاتور پانلی*

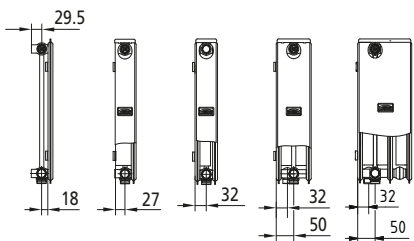
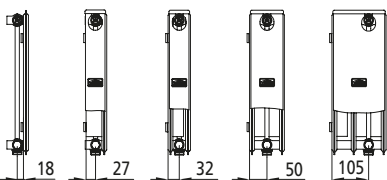
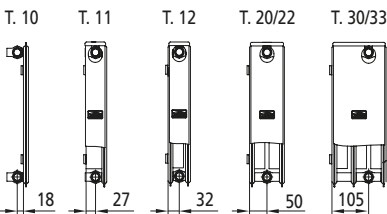
**A**

Rückansicht • Rear view • Vista posterior • Vue de derrière • Achteraanzicht • Vista posteriore • Pohled zezadu • Pohľad zozadu • Widok z tyłu • Vedere din spate • Πίσω όψη • Вид сзади • 后视图  
 • نما از پشت • منظر خلفي



T.	BL	X	Y (BL ≥ 1800)
10	400	165 <sup>1)</sup> /100	BL/2 (BL 2300: BL/2 - 17)
	500-3000	165 <sup>1)</sup> /140	
11	400-3000	85	
	12-33	400	100
		500-3000	140

	A	B	C
FT... / FK... / FH...	BH - 54	89	BH - 153
PT... / PK... / PH... / PL...	BH - 59	94	BH - 158



- <sup>1)</sup> bei Ventilheizkörpern auf Anschlussseite
- <sup>1)</sup> for valve radiators on the connection side
- <sup>1)</sup> en radiadores de válvula en el lado de conexión
- <sup>1)</sup> côté raccordement sur les radiateurs à vanne
- <sup>1)</sup> bij ventielradiatoren op aansluitzijde
- <sup>1)</sup> per radiatori a valvola su lato di collegamento
- <sup>1)</sup> u ventilových otopných tělesech na straně připojení
- <sup>1)</sup> pri ventilových radiátoroch na prípojnej strane

- <sup>1)</sup> w przypadku grzejników zaworowych od strony przyłącza
- <sup>1)</sup> la radiatoarele cu ventil pe partea racordului
- <sup>1)</sup> στα θερμαντικά σώματα με βαλβίδα στην πλευρά της σύνδεσης
- <sup>1)</sup> у вентиляных радиаторов на стороне под ключения
- <sup>1)</sup> 阀门散热器在连接侧

<sup>(1)</sup> مع المنفذة ذات الصمامات على جانب الوصلة  
<sup>(1)</sup> در رادیاتورهای شیردار در قسمت اتصالات

## Τεχνικά χαρακτηριστικά

- Πίεση λειτουργίας: μέγιστη 10 bar
- Πίεση ρύθμισης: 1,3 x πίεση λειτουργίας
- Θερμοκρασία εισόδου: ζεστό νερό μέχρι 110 C (230 F)
- Θερμοκρασία εισόδου με FTP, PTP και PLP θερμαντικό σώμα: ζεστό νερό ως 90 °C (194 °F)

## Οδηγίες τοποθέτησης

### Προστασία θερμαντικών σωμάτων από βλάβες

- ▶ Κατά την τοποθέτηση απομακρύνετε τη συσκευασία προστασίας μόνο από τα σημεία στερέωσης και σύνδεσης.
- ▶ Απομακρύνετε εντελώς τη συσκευασία προστασίας μόνο για τον τελικό καθαρισμό ή πριν από τη θέση σε λειτουργία.

### Στερέωση

- ▶ Σε θερμαντικά σώματα με στηρίγματα: Λάβετε υπόψη σας τον αριθμό και τις θέσεις των σημείων στερέωσης (βλέπε εικ. Α).
- ▶ Τοποθετήστε το υλικό στερέωσης σύμφωνα με τις ξεχωριστές οδηγίες τοποθέτησης.

### Σύνδεση σύνθετου θερμαντικού σώματος

- ▶ Ξεβιδώστε τα λακαρισμένα πώματα στεγάνωσης από τα προβλεπόμενα σημεία σύνδεσης.

**Οδηγία:** Σε θερμαντικά σώματα με ύψος κατασκευής 200 μμν τοποθετήστε πώματα διαχωρισμού Therm X2°.

- ▶ Σε θερμαντικά σώματα πολλαπλών στρώσεων και ίδια ή εναλλάξ σύνδεση: Αν υπάρχει Therm X2°, τοποθετήστε πώματα διαχωρισμού (βλέπε ξεχωριστές οδηγίες τοποθέτησης).
- ▶ Συνδέστε το θερμαντικό σώμα από την πλευρά του νερού χρησιμοποιώντας απλές βίδες.
- ▶ Κλείστε καλά τις ανοιχτές συνδέσεις με πώματα εξαερισμού (πάνω) και πώματα στεγάνωσης.

Τα υπάρχοντα πώματα στεγάνωσης επιτρέπεται να χρησιμοποιούνται μόνο με τα θερμαντικά πάνελ της εταιρείας Kermi.

### Σύνδεση θερμαντικού σώματος βαλβίδας

Βαλβίδα με τιμή  $k_v$  εργοστασιακής ρύθμισης (βλέπε τεχνικά έγγραφα του κατασκευαστή).

Τα πώματα εξαερισμού (πάνω) και τα πώματα στεγάνωσης είναι τοποθετημένα ήδη από το εργοστάσιο.

- ▶ Συνδέστε το θερμαντικό σώμα στη βαλβίδα από την πλευρά του νερού χρησιμοποιώντας απλές βίδες.

### Θερμαντικό σώμα με δύο λακαρισμένα πώματα (FTV/PTV/PLV):

- ▶ Αφαιρέστε τα λακαρισμένα πώματα κάτω από τη βαλβίδα και διαθέστε τα, καθώς δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιούνται για τη σφράγιση πάνω στο θερμαντικό σώμα.

### Θερμαντικό σώμα με τέσσερα λακαρισμένα πώματα (FTP/PTP/PLP):

- ▶ Αφαιρέστε τα λακαρισμένα πώματα κάτω από τη βαλβίδα στην οποία είναι συνδεδεμένα. Τα βιδωμένα λακαρισμένα πώματα είναι μονωμένα και επιτρέπονται για τη διαρκή λειτουργία.

**ΥΠΟΔΕΙΞΗ:** Στις συνδέσεις μετά την αφαίρεση των λακαρισμένων πωμάτων προσέξτε για υπολείμματα. Αν χρειάζεται, καθαρίστε τις συνδέσεις.

## RU – Руководство по эксплуатации

### Допустимая область применения

Радиатор разрешается использовать только для отопления внутри помещений.

Любое другое применение является применением не по назначению и поэтому недопустимо.

### Неправильное использование

Радиатор нельзя использовать как место для сидения или опираться на него при подъеме.

### Правила техники безопасности

#### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

##### Опасность получения ожога!

Поверхность радиатора может нагреваться до температуры 110 °C (230 °F).

- ▶ Будьте осторожны, касаясь радиатора.

#### ОСТОРОЖНО

Опасность получения ожога горячей водой при ее выплескивании во время удаления воздуха из радиатора!

- ▶ Обеспечьте защиту лица и рук.

### Техническое обслуживание

- ▶ Необходимо удалять воздух из радиатора при вводе в эксплуатацию и после длительных простоев.
- ▶ Используйте стандартный ключ для удаления воздуха из радиатора.

### Чистка

- ▶ Используйте только мягкие, неабразивные моющие средства.

### Рекламация

- ▶ В случае поломки обратитесь в сервисную службу.

## Монтаж и ремонт

- ▶ Поручайте монтаж и ремонт только квалифицированным специалистам, в противном случае рекламации по гарантии приниматься не будут.

## Утилизация

Позаботьтесь о доставке пришедших в негодность радиаторов с принадлежностями на предприятия вторичной переработки или об их надлежащей утилизации. Соблюдайте все местные предписания.

## RU – Руководство по монтажу

Устанавливать радиаторы разрешается только квалифицированным специалистам.

### Правила техники безопасности

- ▶ Перед монтажом/вводом в эксплуатацию внимательно изучите данное руководство.
- ▶ После монтажа **руководство передается конечному потребителю.**

#### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

**Имеется опасность получения травмы!**

- ▶ Учитывайте вес радиатора (см. документацию производителя).
- ▶ При весе 25 кг и более используйте подъемное устройство или привлекайте для подъема нескольких человек.

### Условия эксплуатации

- ▶ Следует соблюдать условия эксплуатации для водяных систем отопления в соответствии с DIN 18380 «VOB — Порядок предоставления государственных заказов и заключения договоров на строительные работы».
- ▶ Качество воды должно соответствовать VDI 2035 «Предотвращение повреждений в водяных системах отопления».
- ▶ Учитывайте ограничения по использованию во влажных помещениях в соответствии с DIN 55900 «Покртия радиаторов, используемых в помещениях».
- ▶ Используйте радиаторы только в закрытых отопительных системах.
- ▶ Храните и транспортируйте радиаторы только в защитной упаковке.
- ▶ Соблюдайте минимальные расстояния между радиаторами и окружающими предметами для обеспечения циркуляции воздуха.

## Рекламация

- ▶ Обратитесь к поставщику.

## Утилизация

- ▶ Упаковка и детали, необходимости в использовании которых более не существует, подлежат отправке на вторичную переработку или надлежащую утилизацию. Соблюдайте все местные предписания.

## Технические характеристики

- Рабочее давление: макс. 10 бар
- Контрольное давление: рабочее давление, умноженное на 1,3
- Температура воды в подающем трубопроводе: горячая вода до 110 °C (230 °F)
- Температура в подающем трубопроводе для радиаторов FTP, PTP и PLP: горячая вода до 90 °C (194 °F)

## Указания по монтажу

### Защищайте радиатор от повреждений

- ▶ При монтаже защитную упаковку следует снимать только в местах крепления и подключения.
- ▶ Полностью удалите защитную упаковку только перед окончательной очисткой или перед вводом в эксплуатацию.

### Крепление

- ▶ Соблюдайте количество и расположение точек крепления (см. рис. А) на радиаторах, имеющих накладки.
- ▶ Устанавливайте крепежный материал в соответствии со специальным руководством по монтажу.

### Подключение компактного радиатора

- ▶ Выкрутите лакированные заглушки на предусмотренных местах подключения.

Указание: на радиаторах, имеющих монтажную высоту 200, не устанавливайте разделитель Therm X2®.

- ▶ При монтаже нескольких радиаторов с параллельным или диагональным подключением устанавливайте прилагаемый разделитель Therm X2® (см. отдельное руководство по монтажу).
- ▶ Подключите радиатор к системе подачи воды с помощью стандартных резьбовых соединений.
- ▶ Герметично закройте открытые места соединения вентиляционной пробкой (вверху) и заглушкой.

Имеющиеся заглушки разрешается использовать только для плоских радиаторов Kermi.

## Подключение вентильного радиатора

Вентиль с установленным на заводе-изготовителе значением  $K_v$  (см. документацию производителя).

Втулка с воздухопускным клапаном (вверху) и заглушка устанавливаются на заводе-изготовителе.

- ▶ Подключите вентильный блок радиатора к системе подачи воды с помощью стандартных резьбовых соединений.

## Радиаторы с двумя лакированными колпачками (FTV/PTV/PLV):

- ▶ Демонтируйте и утилизируйте лакированные колпачки внизу на вентильном блоке, так как их нельзя использовать для уплотнений на радиаторе.

## Радиаторы с четырьмя лакированными колпачками (FTR/PTP/PLP):

- ▶ Демонтируйте лакированные колпачки для подключения внизу на вентильном блоке. Навинченные лакированные колпачки герметичны и пригодны для длительной эксплуатации.

**УКАЗАНИЕ.** На местах подключения после демонтажа лакированных колпачков удалить остатки. При необходимости очистить места подключения.

## ZH – 使用说明书

### 规定的使用用途

散热器仅允许用于室内供暖。

任何其它用途均不符合规定，也是不被允许的。

错误使用

散热器不宜用作坐具或攀登辅助工具。

### 安全提示

#### 警告

火灾危险！

- ▶ 散热器表面温度可达 110 °C (230 °F)。
- ▶ 接触暖气片时请小心。

#### 小心

排气时喷出的热水会导致烫伤！

- ▶ 请保护好您的面部和双手。

### 维护

- ▶ 调试后和长期停机重新使用时，请对暖气片进行排气。
- ▶ 请使用市面上常见的排气钥匙。

### 清洁

- ▶ 请使用温和的非研磨性清洁剂。

### 索赔

- ▶ 请联系专业经销商。

### 安装和维修

- ▶ 安装和维修必须由专业技术人员进行，以免丧失质保权利。

### 废弃处理

- ▶ 请对废弃的暖气片及其配件进行回收利用或者正确进行废弃处理。请遵守当地现行法规。

## ZH – 安装说明书

暖气片仅可由专业技术人员进行安装。

### 安全提示

- ▶ 在安装/调试前需仔细阅读本说明书。
- ▶ 安装完成后应将说明书转交给最终用户。

#### 警告

受伤危险！

- ▶ 注意散热器的重量（参见制造商资料）。
- ▶ 重量超过 25 kg 时应使用提升装置或由多人进行操作。

### 使用条件

- ▶ 遵守 DIN 18380 《VOB 建筑工程承包合同规程》针对热水供暖设备运行条件做出的相关规定。